

# BREVE RESEÑA DE LA TRAYECTORIA DEL LABORATORIO DE LENGUAS Y SUS PERSPECTIVAS EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS EXTRANJEROS

SHEILA HAMILTON-TOOVEY L.

Area de Inglés

## *Orígenes y Trayectoria del Laboratorio de Lenguas*

En el año 1930 el profesor Ralph H. Waltz de Ohio State University empleó el término Laboratorio de Lenguas (L.L.) por primera vez. Desde entonces, este medio de enseñanza de idiomas extranjeros ha contado con entusiastas partidarios y otros tantos detractores. Tuvo, por así decirlo, un período de apogeo, pero en la opinión de algunos, su importancia ha decrecido y está pasando a segundo plano.

Es interesante hacer un breve análisis del camino recorrido por el L.L., puesto que, en cierto modo, ha sido también la trayectoria de las diversas corrientes pedagógicas que en él han buscado apoyo, para luego considerar algunas de las perspectivas que se vislumbran en su futuro.

El L.L. recibió un gran impulso inicial durante la Segunda Guerra Mundial (1939-1945) debido a la necesidad urgente y práctica de volcar el objetivo de la enseñanza de idiomas principalmente hacia la lengua hablada. En aquellos años se desarrollaban paralelamente la tecnología electrónica que ponía al alcance de la educación la grabación por medio de la cinta magnética, y las teorías lingüísticas del estructuralismo basadas en la psicología conductista de B. F. Skinner.

Todo esto significó un gran movimiento técnico-pedagógico, que puso la tecnología electrónica al servicio de las necesidades meto-

dológicas. En efecto, desde esa época hasta el presente se ha estado creando una vasta gama de equipos con el fin de facilitar la tarea del profesor, del alumno y del técnico encargado de su mantención.

En la actualidad se dispone de equipos que ofrecen entre otros adelantos técnicos:

- a) mayores facilidades de operación;
- b) mayores posibilidades de comunicación (de consola a alumnos o entre alumnos);
- c) más fácil mantención (transistores, cassettes);
- d) una alta sofisticación técnica (Laboratorio de Dial), etc.

Dichos avances han sido la resultante de la gran competencia entre las firmas productoras de elementos electrónicos de países como EE. UU., Japón, Alemania, Inglaterra, Francia, Suecia, etc. Sin embargo, estos adelantos tecnológicos frecuentemente han elevado el costo de los equipos sin que se haya experimentado un avance igualmente considerable en el aspecto pedagógico.

## *Material Didáctico Grabado y su Evolución*

Sin desconocer la importancia del aspecto técnico, consideramos que, por sobre todo, lo esencial sigue siendo el material didáctico grabado especializado. Su objetivo es ofrecer al

alumno singulares posibilidades de motivación y práctica dentro del marco de trabajo específico del L.L. En este aspecto consideramos que el L.L. y los materiales grabados ofrecen al alumno entre otras posibilidades:

- a) modelos auténticos de idioma;
- b) contacto directo y concentrado con los contenidos;
- c) posibilidad de condicionar el proceso de aprendizaje al propio ritmo del alumno; y
- d) estímulo adecuado para mejor desarrollo del esfuerzo personal.

Desde el punto de vista metodológico el L.L. se presentó como el medio ideal para la enseñanza de idiomas en la década del 50, en que, como dijimos anteriormente, predominaban las teorías lingüísticas estructuralistas y conductistas. En efecto, estas teorías establecían que un idioma está formado por una serie de estructuras básicas. En la definición del profesor Emile Benveniste: "Suponiendo que una lengua es un sistema, procedemos a analizar su estructura. Cada sistema consiste en ítemes que operan unos con otros y se distinguen de otro sistema por el ordenamiento interno de estos ítemes. Este ordenamiento interno constituye la estructura"<sup>1</sup>. Siguiendo las normas de la psicología conductista se establecerá que el modo de aprender las estructuras será su repetición y ejercitación, de tal manera que lleguen a ser un hábito en el alumno. Los patrones presentados por la misma psicología conductista dirigieron la confección de los materiales grabados conforme a la secuencia estímulo, respuesta y reforzamiento.

En su gran mayoría los ejercicios estructurales pueden ser clasificados en ejercicios de sustitución, mutación, transformación, expansión, combinación, completación, etc.

<sup>1</sup> Benveniste, Emile. Según cita que aparece en la obra de Denis Girard, *Linguistics and Foreign Language Teaching*. (London: O.U.P. 1973), p. 48.

En todos ellos la estructura es el objetivo esencial del ejercicio sin dejar de considerar como objetivos adicionales el contenido lexical y los aspectos fonológicos, tales como el acento, el ritmo y la entonación. En una etapa posterior se producen ejercicios específicos de pronunciación.

Los métodos llamados audiovisuales que se desarrollaron a partir del estructuralismo buscaron unir el estímulo visual al auditivo, presentando así las estructuras básicas dentro de contextos situacionales por medio de dibujos, diapositivas, filminas o películas. El objetivo de estos métodos continúa siendo la producción de idioma hablado por parte del alumno, y el diálogo su medio de presentación más frecuente, con el fin de permitir la ejercitación del idioma a través de ejemplos de instancias más reales en términos de comunicación. Como lo expresara Denis Girard: "los métodos audiovisuales de enseñanza aplican las lecciones de la moderna psicología educacional. Atribuyen una gran importancia a las facultades de la percepción, la discriminación auditiva y la clara producción oral, permitiendo que todas ellas se desarrollen a través de un diálogo acerca de una situación real"<sup>2</sup>.

El L.L. ofrecía, por lo tanto, el medio eficaz de ejercitación que estos métodos buscaban. Entre los años 50 y 60 se elaboraron una gran cantidad de cursos completos siguiendo la metodología audiovisual. Entre ellos puede citarse el "*Método CREDIF*" producido en St. Cloud, Francia; "*The Turners*", publicado por Longman, Inglaterra, y muchos otros similares en diversos países. Posteriormente se multiplicaron los materiales grabados empleando el modelo de presentación del patrón estructural. Algunos ejemplos muy conocidos son: "*English Language Units*", Longman for The British Council; "*Conversation Exercises*

<sup>2</sup> Girard, Denis. *Linguistics and Foreign Language Teaching*. (London: O.U.P. 1973), p. 26. Traducción de la autora de este artículo.

in *Everyday English*", Jerrom and Szkutnik; "*Living English Speech*", Stannard Allen, etc.

Sin embargo, la mayoría de estos materiales, al enfatizar el uso del mecanicismo, caen en el automatismo y la monotonía. Si bien introducen el patrón estructural en base a una situación real, es decir un diálogo, abandonan la secuencia significativa en los ejercicios propiamente tales. Julián Dakin los llama "*meaningless drills*", ejercicios vacíos de significado, y hace un análisis extensivo de ellos en su publicación "*The Language Laboratory and Language Teaching*". Dakin los critica tan severamente que llega a establecer que estos ejercicios no enseñan las estructuras como pretenden, pues, en muchos casos, el alumno que tiene dificultad para aprender, o el poco atento no capta el sentido de la estructura aunque pueda estar desarrollando el ejercicio perfectamente. El alumno capaz, en cambio, puede llegar a generalizar más de lo que corresponde. En todo caso la prueba real de su eficacia se llevaría a cabo no tanto en el L.L. sino en el momento en que el alumno deba usar la estructura en contextos adecuados. Al respecto, la situación que se observa frecuentemente es que, aunque el alumno ha dado una respuesta correcta en el L.L. obedeciendo al estímulo del ejercicio, en situaciones reales no siempre aplica los patrones ejercitados.

¿Habrá entonces un error en este proceso? Sin intentar dar la solución definitiva nos inclinamos por la sugerencia de Dakin. Al hablar del proceso enseñanza - aprendizaje, él señala cuatro etapas fundamentales, a saber: la presentación de la materia y la motivación, cuyo fin es lograr la comprensión por parte de los alumnos; la práctica, que lo lleva al aprendizaje por medio de la memorización; el desarrollo o puesta en acción por el alumno de lo aprendido a través de la comunicación y, por último, la evaluación o *chequeo*. De esto se deduce, por tanto, que si bien el L.L. tiene un rol fundamental en la etapa de práctica, no puede pretenderse que con esto

se cierre el ciclo de aprendizaje, pues falta la etapa importantísima del desarrollo o exteriorización de lo aprendido en una situación comunicativa real. Esta situación sólo puede darse en la sala de clase en lo que se ha llamado *seguimiento*.

### *Nuevas Teorías Lingüísticas y su Influencia en los Materiales Grabados*

Alrededor de los años 60 las teorías lingüísticas de Chomsky y sus seguidores replantean todo el proceso enseñanza-aprendizaje de idiomas. Chomsky "desarrolló una nueva concepción de la estructura y estableció una diferencia entre la *estructura de superficie* y la *estructura profunda*, sobre la cual operarían las transformaciones. Según sus postulados sería sólo en esta estructura profunda donde uno puede encontrar la verdadera clave de la forma en que operan los idiomas y también la explicación del por qué un niño pequeño puede 'generar' en su propio idioma un gran número de oraciones que no ha oído antes"<sup>3</sup>.

La psicología cognoscitiva apoya estas teorías al establecer que el aprendizaje se basa en la necesidad de experiencia y la adaptación del individuo a esta nueva experiencia por medio de un proceso reversible de asimilación y acomodación, lo que se ha llamado codificación y decodificación. Todo este proceso es posible a través de diversas etapas de desarrollo, para las cuales el sujeto estaría preparado según vaya adquiriendo esta experiencia y recibiendo cierto grado de estímulo. Concordando con estas teorías, W. Rivers dice: "el aprendizaje se refiere a todos los procesos por los cuales la percepción sensorial es transformada, reducida, elaborada, guardada, recobrada y luego usada"<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> Girard, Denis. Obra citada, p. 49.

<sup>4</sup> Rivers, Wilga. *Speaking in Many Tongues*. (Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers. 1972) p. 83.

Al responder a estas diversas influencias vemos que los materiales grabados usados en el L.L. han sufrido una evolución, partiendo como ya dijimos, desde las primeras etapas de ejercitación mecanicista bajo la influencia del estructuralismo y los métodos audio-linguales, hasta buscar cada vez más la ejercitación significativa y contextualizada que compromete al estudiante en forma activa y pensante.

Dakin, en la obra antes mencionada, sugie-

a) dibujos

Estímulo



etc.

b) efectos sonoros

ladrido de perro .....  
 canto de pájaro .....  
 llanto de un bebé .....  
 etc.

c) conocimiento del mundo

Jimmy Connors .....  
 Elton John .....  
 Leonard Bernstein .....  
 etc.

2. *Relaciones de Colocación*, éstas se refieren a la relación existente entre diferentes clases de palabras de un idioma, por ejemplo:

Ejemplo: *Estímulo*

Este libro es interesante .....

re una serie de ejercicios de este tipo basados principalmente en el establecimiento de ciertas relaciones entre palabras, que él llama:

1. *Relaciones de Aplicación*, es decir, la relación entre palabras y ciertas cosas, o entre ciertas frases y hechos o sucesos del mundo. Sugiere tres formas de estímulo para establecer las relaciones de aplicación:

*Respuesta*

Este es el sol

Este es el gato

Este es el pájaro

oigo ladrar un perro  
 oigo cantar un pájaro  
 oigo llorar un bebé

Jimmy Connors juega tenis  
 Elton John toca el piano  
 Leonard Bernstein dirige la orquesta

los sustantivos y los verbos con que se relacionan; los sustantivos y los adjetivos con que se relacionan, etc.

*Respuesta*

Me encantaría leerlo

Este disco es precioso .....  
María es muy simpática .....  
etc.

3. *Relaciones de Implicancia*, es decir, aquellas relaciones que establecen: antonimia, sinonimia, hiponimia; relaciones de oposición y relaciones de consecuencia.

Ejemplo:

*Estímulo*

Arica es más calurosa que Punta Arenas.

*Respuesta*

Punta Arenas es más fría que Arica.

etc.

Dakin propone una gran variedad de posibilidades de ejercicios en que el alumno debe establecer alguna relación pensante con el fin de eliminar el automatismo. Pero nuevamente nos preguntamos: ¿Asegura esto que el alumno aprende en realidad y pueda aplicar lo que repite en el L.L.? De hecho, puesto que el ejercicio trata una estructura determinada, y por lo tanto predispone y exige una cierta respuesta, ésta no es un producto natural del hablante, y no lo será mientras él no la internalice y reproduzca en una situación espontánea.

Sin embargo, la Dra. Rivers, una de las principales exponentes de las teorías cognoscitivas, acepta que "el idioma en sus niveles elementales es mecánico, pero que en los niveles superiores es más intelectual"<sup>5</sup>. Los audio-lingüistas concuerdan diciendo que el idioma se puede usar en forma creativa e inteligente sólo después de la adquisición de las estructuras básicas.

Nelson Brooks, por su parte, expresa que "la virtud del L.L. es la de proveer las repeticiones para el aprendizaje, que son absoluta-

Me encantaría oírlo  
Me encantaría conocerla

mente indispensables para el alumno, pero tediosas y agotadoras para el profesor que puede luego reservarse para el intercambio creativo en la sala de clases"<sup>6</sup>.

Sin desconocer, pues, la necesidad de la ejercitación y la repetición, pero considerando el peligro de su uso irrestricto, las tendencias metodológicas actuales, basadas en la psicología cognoscitiva y teniendo como objetivo la competencia comunicativa, insisten en que la ejercitación debe ser significativa. Con este objetivo se han creado ejercicios en que aunque mantienen el mismo esquema de los ejercicios tradicionales, es decir, las diversas fases que representan el estímulo, la respuesta y el reforzamiento, el alumno asume el rol de uno de los personajes del diálogo y su respuesta es parte auténtica de él. A través del ejercicio se desarrolla una situación temática, interesante y motivadora, lo más cercana posible a la realidad, lo que lleva al alumno a sentirse partícipe de ella. Este tipo de ejercicio se llama "*ejercicio contextualizado*". Un buen ejemplo de ellos son los ejercicios producidos por el English Language Teaching Institute del Consejo Británico en Londres.

Sin duda, la confección de materiales grabados que contemplen todas estas consideraciones exige un mayor grado de estudio y creatividad. Este es el desafío que se presenta al profesor de idiomas.

#### *Otras Posibilidades de Ejercitación*

Durante un período relativamente largo, la mayoría de los materiales grabados usados en el L.L. eran de ejercitación estructural o fonológica. En la actualidad, sin embargo, se

<sup>5</sup> Cole, Leo. En su artículo *Advantages and Limitations of Language Laboratory Learning* cita a W. Rivers: *The Psychologist and the Foreign Language Teacher* (University of Chicago Press, 1964).

<sup>6</sup> Brooks, Nelson. *Language and Language Learning: Theory and practice*. (Harcourt, Brace & World, Inc., 1960), p. 148.

están produciendo materiales que ofrecen una gran variedad de posibilidades de práctica en el L.L., que podrían llamarse *actividades de ejercitación*.

La gran diferencia entre los ejercicios tradicionales y estas actividades radica en sus objetivos. En los primeros se pretende lograr la capacitación del alumno en el dominio y uso de ciertas reglas del idioma. Por lo general, la participación del alumno será la construcción de una oración como respuesta al estímulo, también unitario. En cambio, las actividades de ejercitación tienen como objetivo desarrollar un repertorio de estrategias de conducta. Estos ejercicios presuponen el conocimiento de un cierto número de reglas lingüísticas, y pueden consolidar su dominio o aumentar este conocimiento. Las habilidades que se desea desarrollar pueden ser: la comprensión oral, la transcripción escrita, la completación de datos, el tomar notas, el resumen escrito, la respuesta libre, la composición oral o escrita, etc., todo en base a un trozo grabado. El trozo puede ser un diálogo, una historia o narración, una descripción, una conferencia, charla o entrevista, etc. La tendencia actual consiste en buscar la mayor autenticidad, poniendo al alumno en contacto con el idioma en su forma más natural<sup>7</sup>.

El profesor deberá decidir acerca de varias interrogantes: ¿Para qué propósitos el alumno aprende el idioma?, y ¿De qué habilidades requiere para ello: comprensión oral o escrita, técnica del informe, resumen, ensayo escrito, etc.? La respuesta a éstas y otras interrogantes precederá a la selección o preparación de cualquier material grabado.

Al referirnos a la gran gama de posibles actividades a realizar en el L.L. quisiéramos poner cierto énfasis en los beneficios que proporciona la actividad de *audición* o comprensión oral. Se ha dicho que la comprensión representa el 50% del proceso de comunicación,

y un medio tan eficiente de aprendizaje como la ejercitación. Según Leo Cole "la comprensión auditiva es tan importante como la reproducción oral; ésta no debe adelantarse, pues la fluidez al conversar se desarrolla por medio de las habilidades auditivas"<sup>8</sup>. Muchos expertos en enseñanza de idiomas consideran que la producción oral defectuosa es más atribuible a la falta de apreciación acústica que a la dificultad oral misma.

Por otra parte, no debe pensarse que los ejercicios de audición constituyen una actividad pasiva. Por el contrario, como dice W. Rivers, "el escuchar comprende un procesamiento cognoscitivo activo que consiste en la codificación de un mensaje proveniente de material fonológico. Esta codificación puede cambiar de productor a receptor. Este procesamiento se hace identificando los grupos que hemos detectado según el contenido de nuestra propia central de información, es decir, el conocimiento adquirido anteriormente"<sup>9</sup>. Por lo tanto, la actividad de audición debe ser programada y graduada, tanto en el contenido lexical como estructural, sobre todo en las primeras etapas. Se recomienda presentar un "reciclaje" de los contenidos, es decir, presentar al alumno un trozo grabado con los mismos contenidos lexicales y estructurales, pero en otro contexto, con el fin de ofrecer novedad e interés.

La Dra. Rivers, refiriéndose nuevamente al proceso de audición, dice que "es importante mantener la atención alerta por medio de ayudas visuales tales como dibujos, gráficos, diagramas, etc."<sup>10</sup>. Con este propósito se han elaborado materiales de audición "*dirigidos*" y que a la vez requieren una respuesta del alumno que demuestre su comprensión por medio de alguna actividad, sea oral o escrita. Un ejemplo de esto, entre muchos otros, es la serie "*Varieties of Spoken English*", de Leslie

<sup>7</sup> Conferencia sobre el Uso de L. L. E.L.T. Documents (75/1) (The British Council, 1975).

<sup>8</sup> Cole, Leo. Artículo citado.

<sup>9</sup> Rivers, Wilga. Obra citada, p. 84.

<sup>10</sup> Rivers, Wilga. Obra citada, p. 85.

VARIEDAD DE ACTIVIDADES A REALIZAR EN EL LABORATORIO DE LENGUAS \*

ACTIVIDAD	RESPUESTA		AYUDA PARA LA COMPRESION Y REPRODUCCION DEL MODELO GRABADO			
			Texto completo del modelo	Texto incom. del modelo	Resumen verbal del modelo	Resumen no-verbal del modelo
I. Escuchar y comprender	COMPRESION		X	X	notas lista minuta	cuadros, gráficos, mapas, diagramas
II. Escuchar y hablar	1. Repetición	a) Escuchar y repetir frases o roles				
		b) Repetición progresiva o regresiva				
	2. Respuesta	a) Lectura simultánea canto simultáneo	X			
		b) Simulación de roles (diálogo)	X	X	X	X
		c) Ejercicios estructurales: 1. sustitución 2. mutación 3. transformac.				
	d) Composic. oral Resumen oral			X	X	
III. Escuchar y escribir	1. Transcripción	a) Total del modelo				
		b) Parcial del modelo		X		
		c) Dictado				
	2. Demostración de comprensión	a) Respuesta a preguntas: 1. verdadero o falso 2. completación 3. selección múltiple 4. respuesta libre				
		b) Actividades no-verbales 1. dibujo 2. completación de gráficos, mapas, etc. 3. seguir instrucciones				
		3. Transformación:				
	a) notas					
	b) resumen escrito					
	c) composición escrita					

\* Basado en materiales de Janet Mc Calpin E.L.T.I. The British Council. Traducción y adaptación de S. H-T.L.

Dickinson y Ronald Mackin, publicado por Oxford University Press.

Ver el cuadro resumen de una variedad de posibles actividades a realizar en el L.L. en p. 121.

### *Situación Actual y Perspectivas Futuras del L.L.*

De este breve análisis de la trayectoria del L.L. se desprenden algunas consideraciones acerca de su situación actual y sus perspectivas a futuro:

1. La modalidad de trabajo del L.L. y los materiales grabados requieren un entrenamiento en su uso para asegurar una disposición y actitud personal positivas de parte de profesores y alumnos. Este entrenamiento debe cubrir el aspecto mecánico y, primordialmente, desarrollar las técnicas que permitan el cabal aprovechamiento de los materiales grabados.

2. En la actualidad, aún cuando el L.L. sigue teniendo la importancia que merece como medio de ejercitación y práctica, no ocupa el lugar exclusivo en este aspecto que ocupara en décadas pasadas.

3. El trabajo en el L.L. debe estar íntimamente ligado al trabajo de la clase con el fin de completar el ciclo presentación — ejercitación — desarrollo o puesta en acción de las materias nuevas.

4. En el futuro, el L.L. seguirá respondiendo a las necesidades y propósitos que lo han

mantenido como útil auxiliar en la enseñanza de idiomas extranjeros. Esto será efectivo en la medida en que continúe la producción de gran variedad de materiales grabados lo más auténticos posibles en términos de comunicación, con el fin de ofrecer al alumno una gama de posibles *actividades de ejercitación* en el sentido antes mencionado en este artículo.

5. El uso del L.L. como medio de autoinstrucción (uso individual o a modo de biblioteca) debe fomentarse especialmente en los niveles avanzados. De esta forma se asegura su adecuación al ritmo de aprendizaje de cada alumno y permite su aprovechamiento al máximo.

Para estos fines es indispensable la creación de cintotecas bien catalogadas que ofrezcan una variedad de materiales grabados a disposición de los alumnos.

Por último, es interesante destacar que la mayoría de estas inquietudes se hicieron presentes en un encuentro realizado en París, en octubre de 1974, coauspiciado por el Goethe Institut y el Consejo Británico. A esta reunión asistieron especialistas alemanes, franceses e ingleses, con el propósito de analizar el papel actual del L.L. y redefinir su posición.

Este y otros encuentros similares demuestran que se mantiene vivo el interés por el L.L. en especialistas en la enseñanza de lenguas extranjeras, y su futuro dependerá del espíritu renovador y creativo que ellos le impriman.

### BIBLIOGRAFIA

ALLEN, J. P. B. y PIT CORDER, S. *Readings for Applied Linguistics*. Oxford University Press. 1973.

COLE, LEO R. "Advantages and Limitations of Language Laboratory Learning". Publicado en *Audio Visual Language Journal*. Vol. 5 N° 2, 1967-68.

DAKIN, JULIAN. *The L.L. and Language Learning*. London: Longman Group. 1973.

GIRARD, DENIS. *Linguistics and Foreign Language Teaching*. London: Oxford University Press. 1973.

HAYES, A. S. *Language Laboratory Facilities*. London: Oxford University Press. 1968.

HAYNES, CHARLES S. "The Language Laboratory Love Story". Publicado en *Forum*. Sept-Oct. 1973.



KEULEERS, A. "Cognitive Drills for the L.L.". Publicado en *Revista del Instituto de Lingüística Aplicada. I.T.L.* Lovaina, Bélgica. Nº 14. 1971.

MALEY, A. "Conference on the Use of the L.L. for Advanced Learners". *ELT DOCUMENTS*. 75/1. Publicado por The British Council London, 1975.

RIVERS, WILGA M. *Speaking in Many Tongues. Essays in Foreign Language Teaching*. Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers. 1972.

STACK, EDWARD M. *The Language Laboratory and Modern Language Teaching*. London: Oxford University Press. 1971.

TURNER, J. D. *Introduction to the Language Laboratory*. London: University of London Press. 1965.

WAKEMAN, ALAN. "Are L.L. Worth the Money". Publicado en *Visual Education*. January 1971. London.

## GENTILEZA DE

LIBROS REVISTAS LIBROS REVISTAS LIBROS

NOVEDADES

Literatura

Filosofía

Pedagogía

Ciencias en General

Diccionarios

Obras clásicas

Textos de Estudio

*Suscripciones a publicaciones francesas*

LIBRAIRIE FRANÇAISE CASILLA 43-D — TELEFONO 392407  
GALERIA ESPAÑA, LOCAL 22 - SANTIAGO